

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy z Kalne* nie stało się tak, jak z Karkemisz,** a z Arpadem tak, jak z Chamatem?**** Czy z Samarią***** nie tak, jak z Damaszkim?*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy z Kalne nie stało się tak, jak z Karkemisz, z Arpadem tak, jak z Chamatem, a z Samarią tak, jak z Damaszkim?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy Kalno nie jest jak Karkemisz? Czy Chamat nie jest jak Arpad? Czy Samaria nie jest jak Damaszek?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali Chalmo nie jest jako Karchemis? Izali Arfat nie jest jako Emat? Izali Samaryja nie jest jako Damaszek?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Aza książęta moje pospołu królmi nie są, aza nie jako Charkamis, tak Kalano, a jako Arfad, tak i Emat, aza nie jako Damaszek, tak i Samaria?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż Kalno nie jest podobne do Karkemisz? Czyż nie jest Chamat podobne do Arpad albo Samaria podobna do Damaszk?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy z Kalno nie stało się tak jak z Karkemisz, a z Arpadem tak jak z Hamatem? Czy z Samarią nie tak jak z Damaszkim?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy Kalno nie jest jak Karkemisz, czy Chamat nie jest jak Arpad, a Samaria jak Damaszek?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż Kalno nie jest jak Karkemisz, Chamat podobne do Arpadu, a Samaria do Damaszk?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż los Kalno nie jest losem Karkemisz, los Chamat - jak los Arpadu, a Samarii - jak los Damaszk?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скаже: Чи не взяв я країну, що над Вавилоном і Халанном, де збудовано стовп? І я взяв Аравію і Дамаск і Самарію.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy Kalne nie jest jak Karkemisz, Chamath nie jak Arpad, albo Szomron nie jak Damaszek?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż Kalno nie jest jak Karkemisz? Czyż Chamat nie jest jak Arpad? Czyż Samaria nie jest jak Damaszek?

¹⁾ Pokonane przez Tiglat-Pilesera w 738 r. p. Chr.

²⁾ Pokonane przez Sargona w 717 r. p. Chr.

³⁾ Oba pokonane przez Tiglat-Pilesera III w 720 r. p. Chr.

⁴⁾ Pokonana przez Sargona w 722 r. p. Chr.

⁵⁾ Miasta te zostały podbite przez Asyrię w latach 740-717 p. Chr.